

SOBRE LAS PERIFRASIS CON *IR* EN EL ESPAÑOL DE COLOMBIA

INTRODUCCION

Analizando en un trabajo reciente ¹ las formas y valores del futuro en el uso colombiano me sorprendió la abundancia de las perífrasis constituídas por formas de *ir* ² como primer elemento en el español colombiano actual, lo mismo que su gran riqueza de matices semánticos. A examinar brevemente dichas perífrasis y a tratar de clasificar sus principales valores se consagran los siguientes apuntes. Para ello he consultado textos de autores colombianos que reproducen el habla popular ³, principalmente autores nativos de Antioquia y de Caldas, departamentos que constituyen una unidad étnico-lingüística y en los que existe una literatura costumbrista notable. Influye también en esta preferencia el hecho de ser el autor de estas notas nativo de Caldas y estar por tanto en mejores condiciones para captar los matices semánticos de los usos que aparecen en tales autores que los de otros menos próximos a su sentimiento del idioma.

¹ JOSÉ J. MONTES, *Sobre la categoría de futuro en el español de Colombia*, en *Thesaurus*, XVII, págs. 527-555.

² No tengo conocimiento de ningún estudio especial sobre este tema en español. JOSÉ ROCA PONS en su obra *Estudios sobre perífrasis verbales del español* (Anejo LXVII de la *RFE*, Madrid, 1958), limitada al estudio de las perífrasis con participio, anuncia un posterior análisis de las frases verbales con *ir*. No sabemos si tal análisis ha sido ya publicado o no.

³ RAFAEL ARANGO VILLEGAS, *Obras completas*, Medellín, Ediciones Togilber, 1961 (abreviado, ARANGO...). TOMÁS CARRASQUILLA, *Obras completas*, Madrid, 1925 (abr. CARR...), TULIO GONZÁLEZ, *El último arriero y otros cuentos*, Medellín, Imprenta Departamental [s. f.] (abr. *El último arriero*...). ADEL LÓPEZ GÓMEZ, *Cuentos selectos*, Bogotá, Empresa Nacional de Publicaciones, 1956 (abr. LÓPEZ, *Cuentos*...). WENCESLAO MONTOYA, *La Fiera*, Medellín, Tip. Industrial, 1927. ARTURO SUÁREZ, *En el país de la leyenda*, Bogotá, Edit. Santafé [s. f.] (abr. *En el país*...).

Sin pretender en ningún caso agotar el tema, el presente estudio trata de proporcionar una visión de conjunto sobre los distintos valores semánticos de las perífrasis con *ir* dentro de los límites ya señalados. No se considera que los fenómenos aquí analizados sean originales o exclusivos de Colombia; al contrario, parece que son comunes a todo el mundo hispanohablante, y en forma similar también a otras lenguas. Mientras se realiza un estudio de conjunto, y como contribución a tal estudio, es útil la publicación de estas notas.

1. IR + GERUNDIO ⁴

a) *Durativo* ⁵. Presenta la acción en su desarrollo o duración indicando un proceso continuado y progresivo:

1. A fuerza de *ir tomando* hábitos y envejeciendo había cambiado tanto que quizá el deseo del hijo era el único gran deseo de sus años (LÓPEZ, *Cuentos*, 172).

2. *Van pasando* los tiempos y *van venciendo* los plazos (ARANGO, 198).

3. Atrás *va quedando* la tierra esclava, la tierra hambrienta (ARANGO, 342).

⁴ La aparición de la perífrasis de *ir* + gerundio respondió a la necesidad de proporcionar un medio de expresión para el concepto verbal imperfectivo análogo a la forma latina "esse + participio", según HANS CHMELIČEK, *Die Gerundialumschreibung im Altspanischen zum Ausdruck von Aktionsarten*, Hamburg, 1930, pág. 25: "Der ursprüngliche Zweck der Umschreibung durch Verb der Bewegung/Ruhe + Gerundium war, ein Ausdrucksmittel für die imperfektive Zeitauffassung zu bilden, analog der lateinischen Form: 'esse + 1. Partizip'. Diesen Zweck habe ich bei der überwiegenden Mehrzahl der altspanischen Belege feststellen können, auch wenn sie neben dem Imperfektivum noch andere Aktionsarten zum Ausdruck brachten". Chmeliček cree que aun en el caso de que la perífrasis *ir* + gerundio tenga precedentes latinos vulgares puede también pensarse en un desarrollo autóctono en el español antiguo: "Wir sehen im Altspanischen den lebendigen Ablauf der Entwicklung in seinen verschiedenen Stadien vor Augen, er wiederholt sich während der literarischen Zeit so beständig und offensichtlich, dass, selbst wenn die Wahrscheinlichkeit einer ähnlichen Erscheinung im Vulgärlatein vorläge, die spanische Entwicklung nicht auf ihr zu fassen braucht, sondern durchaus aus sich heraus wieder entstanden sein kann" (*op. cit.*, pág. 9).

⁵ Véanse para ejemplos de este valor en español antiguo ROBERT K. SPAULDING, *History and syntax of the progressive constructions in Spanish* (University of California Press, Berkeley, California, 1926), pág. 251 y H. CHMELIČEK, *op. cit.*, pág. 66, donde cita ejemplos como "asi yra yendo el pleito fasta que non vos finque cosa en el mundo (Luc., 54)".

[Aunque a primera vista parece un contrasentido la acción durativa de *quedar*, aquí se trata de que la tierra va siendo dejada a medida que el campesino se aleja de ella].

4. Cantalicia tiene con qué; y si no tiene, ai lo *va consiguiendo*, porque ella trabaja mucho (CARR., 798).

5. Siempre *voy conociendo*: Teodoro y Tano me llevaron al Molino Grande, y ya voy aprendiendo los caminos (CARR., 798).

6. Cuando *iba pasando* por las cantinas esas, fueron saliendo a la puerta un montón de mujeres (ARANGO, 496).

7. Nos *fuiamos acercando* con maña (LÓPEZ, *Cuentos*, 154).

8. Y me *fui colando* con mucha maña hasta que me pasé al otro grupo (ARANGO, 490).

9. Con mucho disimulo para que no notaran, *fui levantando* las manos, arrastrándolas contra el cuerpo (ARANGO, 495).

10. Yo *fui estableciendo* una relación, tanto más terrorífica cuanto más misteriosa, entre las almas en pena y las aves emigrantes (CARR., 1223).

11. Primero se me *jueron juntando* los muslos con el estómago, después las canillas con los muslos (CARR., 1313).

12. ¡No ve cómo sí le resbala! — dice ella al ver que el muchacho no lo *iba haciendo* mal (CARR., 157).

13. no tenía ni un chirito con qué mudar al pelao. Pero ai lo *je criando*, sin embargo, como Dios le ayudó (*En el país...*, 155).

14. y como asustada de lo que *iba diciendo*, se interrumpe (CARR., 117).

15. ¡Cómo se le *iban pegando* las montañeradas de Amalita! (CARR., 370).

16. En lo hondo de su miseria *iba medurando* como un tumor maligno (LÓPEZ, *Cuentos*, 313).

17. Se *iba acostumbrando* a gobernar sola sus inquietudes (LÓPEZ, *Cuentos*, 210).

18. Al mismo tiempo que la prosperidad aumentaba [...] el odio de la selva hacia quien la esclavizaba [...] habíase *ido replegando defensivamente* (*El último arriero*, 40).

19. La proximidad del encuentro había *ido transfigurándola* (*El último arriero*, 156).

El carácter durativo de la acción puede reforzarse a veces con alguna expresión temporal:

1. Poco a poco *voy olvidando* mi origen y la larga reclusión que sufrí en una tienda de comestibles (LÓPEZ, *El hombre...*, 30).

2. Lo que fue dolores sí se me *fueron quitando* poco a poco (CARR., 1313).

3. Y a lo largo de su tarea, mientras la atarraya *iba tomando* forma, la sombra querida de Gerardo Bona poblaba su imaginación (LÓPEZ, *Cuentos*, 411).

4. Pero a medida que aceites y menjurjes *iban apareciendo* en rostro y cabellos, le *iba colando* al alma un vientecillo de contento (CARR., 125).

Ocasionalmente el carácter progresivo puede reforzarse por medio de la repetición del gerundio:

Me fui entiesando, entiesando, hasta que quedé casi sin movernición (CARR., 1309).

b) *Iterativo*⁶. Expresa la duración de una serie de acciones que se repiten durante cierto tiempo; por esta razón dicha modalidad de la acción verbal podría también denominarse *complexiva*⁷, pues la perífrasis presenta la serie de acciones como un todo que se abarca en su conjunto:

1. Como abrigo la esperanza de que cuando yo muera alguien escriba mi biografía [...] *voy soltando* poco a poco [...] apuntes sobre mi vida (ARANGO, 549).

2. Allí, a sus pies, sobre una ruana extendida, *fueron colocando* las antiguas joyas (LÓPEZ, *Cuentos*, 63).

3. La novia, ignorante de tal invención, *iba eligiendo* el número [...] entre los varios que cada pregunta trae (CARR., 181).

4. Las ganancias, según *iban viniendo*, las gastaba en lujo para su persona (CARR., 112).

5. y unos por incautos, otros por generosidad, por cultura los más, *iban cayendo* muchos (CARR., 112).

6. *Iba guardando* el dinero con la mano izquierda para tener libre la diestra vigilante (LÓPEZ, *Cuentos*, 229).

7. Muy al alba abría yo el negocio [...] y antesitos de las seis, después de comulgar, *iban llegando* todos los viejitos rezaderos (LÓPEZ, *Cuentos*, 163).

c) *Incoativo*⁸. Señala el comienzo de una acción durativa, no momentánea, que continúa desarrollándose después

⁶ Ejemplos de este uso en SPAULDING, *op. cit.*, pág. 252 ("Lo más acertado será que las *vayas poniendo* de trecho en trecho"); CHMELÍČEK, *op. cit.*, *loc. cit.*: "Vanssele acogiendo yentes de todas partes (*Cid*, 403)".

⁷ Véase EDUARD HERMANN, *Objektive und subjektive Aktionsarten*, en *Indogermanische Forschungen*, XLV (1927), págs. 207-228.

⁸ "40. The inceptive force of *ir* is noticed by Diez (*Grammaire*, III, 184) by Menéndez Pidal (*Cantar de Mio Cid*, I, 361, 1.30) and by Dubois (*Grammaire*, 242). In the following the idea of the beginning of the action outweighs the other auxiliary meanings of this verb:

1. Quando esto oyo el conde, yas yua alegrando

(*Cantar de Mio Cid*, V, 1306)"

(SPAULDING, *op. cit.*, pág. 253-254).

"*Ir* stellt das einzige mir bekannte Beispiel zum wirklichen Ausdruck des

de su iniciación. Resulta a veces difícil discernir si predomina el matiz incoativo o el durativo. Dividiremos, por tanto, los ejemplos en dos grupos según que resalte principalmente el comienzo de la acción o la entrada de un proceso, o que junto a este valor se destaque además el matiz durativo:

1. Cuando Betulia dejó de ser una aldea, su río insurgente [...] pareció *ir cobrando* domesticidad (LÓPEZ, *Cuentos*, 239).

2. Pues bien puede *ir viendo* lo que necesita [...]. Se lo despacho yo misma el año entrante, y con todo gusto (CARR., 237).

3. Lo que habías de hacer es *ir viendo* pa ónde pegamos a escondernos (*La Fiera*, 12).

4. Pues, hermano, el reverendo Padre prior me ha dicho que si usted sigue mejor [...] que tenga la bondad de *irse preparando* para predicar mañana en la misa solemne (*En el país...*, 113).

5. Cuando nos *vamos yendo*, potranquitos (CARR., 891).

6. *Vaya viendo* el viboral en que están metidos (CARR., 1463).

7. ¡Es pa que *vaya viendo* la laya de amiguitos! (CARR., 798).

8. Ya *voy adivinando* lo que es un huérfano pobre (CARR., 798).

9. De pronto se *fue abriendo* el camino y empezó a sentirse un olorcito lo más sabroso (ARANGO, 500).

10. El busto se detuvo en medio del salón [...] y le *fue saliendo* debajo, al tal busto, una especie de pollera o faldellín largo (*En el país...*, 42).

11. ¡Pero si yo no me he muerto! Estoy completamente vivo; lo que sí estoy es un poquito rascao, pero ya se me *va pasando* (ARANGO, 480).

12. Se *iba levantando* debajo de cada techo la actividad de cada día (LÓPEZ, *Cuentos*, 195).

13. Comprendieron las chicas que la cosa se *iba poniendo* mala, pues su madre erapezaba a encolerizarse (ARANGO, 87).

1. Después le *fui cogiendo* el golpe a los mogos y comprendí [...] que el sinvergüenza me pretendía con malas intenciones (CARR., 1342).

2. Filomena [...] estuvo tan sumamente prudente, que bien claro se vio cuán delicada y suave de genio se *iba poniendo* (CARR., 153).

3. Hacía algunos días que ella notaba que él *iba perdiendo* los tintes de durazno maduro que trajo de Bogotá (CARR., 153).

4. Cuando divisaba a los trabajadores [...] y luego cuando identificaba entre ellos a Agustín Osorio, un progresivo sosiego *iba ganando* su ánimo (LÓPEZ, *Cuentos*, 373).

Inchoativums: 'don carnal el doliente yua salud aviendo' (Ruiz, 1180b)" (CHMELIՃEK, *op. cit.*, pág. 66).

5. *Ibale poseyendo* una excitación tremenda (LÓPEZ, *Cuentos*, 329).

6. Tal era la opinión de la señora Petra, pero Julito aducía nuevos argumentos, cada vez con más fuerza, y la señora se *iba entusiasmando* (ARANGO, 105).

7. Y a lo largo de su tarea, mientras la atarraya *iba tomando* forma, la sombra querida de Gerardo Bona poblaba su imaginación (LÓPEZ, *Cuentos*, 411).

8. Y para colmo de males, el negocio *iba dañándose* considerablemente (ARANGO, 165).

d) *Intensivo*⁹. La perífrasis relleva la acción expresada por el gerundio, indicando que ésta se realiza con espontaneidad, prontitud o facilidad (o al contrario, cuando la oración es negativa):

1. ¡No, no, ala [...] yo cubro eso!... No te pongas tú... — y *va sacando* la cartera (CARR., 1033).

2. Es que están creyendo que pueden *ir abusando* de uno porque es mujer (ARANGO, 69).

3. Yo le agradezco mucho el interés, don Ceferino. Pero a Teodoro no lo *va manejando* cualquiera (CARR., 1033).

4. Allí mismito *fui levantando* los dedos, y ya los iba a cruzar, cuando el de los cachos [...] me dijo que no fuera a hacer eso (ARANGO, 500).

5. hasta que un día se le presentó otra vieja más flaca y más fea qu' ella y le *jue diciendo* asina, de sopetón (*En el país...*, 155).

6. y se *jue yendo* pa cierta parte, sobándose las manos de contento y riéndose pasito (*En el país...*, 193).

7. Antonces le preguntó a Guainás que cómo diablos había hecho pa prendésele asina, sin qu' ella lo pudiera ver, y Guainás le *jue contando* toda la historia (*En el país...*, 206).

8. un día llamó la Muerte a Guainás, y le *jue diciendo* con pesar, pero también con franqueza (*En el país...*, 209).

9. Apenas la habían visto a ella con moño a cada lado, todas se habían antojado. ¡Cómo eso le *iba saliendo* a cualquier cara!

⁹ "Es dient im Intensivum dazu, die besondere Stärke der Handlung zu bezeichnen:

fue saliendo afuera la luz del coraçon

(SDom. 40d);

oder affektische Schattierungen in die Rede zu legen: Que vos yre alongando? (Luc., 221)" (CHMELIČEK, *op. cit.*, 66).

"Lastly in some cases the use of the progressive form is merely colloquial. It gives to what is said or written an impression of narration" (SPAULDING, *op. cit.*, pág. 256).

10. Estaba en el corredor, por ai a la oracioncita aguardando al marido, cuando muy sí señora, la vieja izque *fue saliendo* de una pieza... (LÓPEZ, *Cuentos*, 107).

11. *E iba saliendo* el Chato, con esa tapia de tres vueltas en la cara, sonándose con un telón de cinc (ARANGO, 217).

12. — Pero si todo el mundo celebra esa fecha, Patrocinio. — Pues eso son los ricos que son tan embelequeros y *van celebrando* cualquier cosa (ARANGO, 591).

13. Es que diez muchachitos no los *va teniendo* cualquiera. Eso merece muy bien un premio como lo pide usted (ARANGO, 437).

14. Son completamente legítimas. Yo he compraó con ellas en muchos almacenes. Las examinan, las pesan, y las *van recibiendo* (ARANGO, 99).

15. Y usted está *creyendo* que yo soy tan bruta para creerle que una libra esterlina la *va haciendo* cualquiera? (ARANGO, 99).

e) *Imperativo*¹⁰. Con el verbo en presente esta perífrasis puede tener valor imperativo, presentando entonces la acción que ha de ejecutarse en su comienzo y desarrollo:

1. — ¡A ver! — gritó un ángel [...] *vayan saliendo* todos por aquella puerta (ARANGO, 489).

2. Pero mientras tanto *vayan cantando* “El Volcán”, para que cuando venga las encuentre en la mitad (CARR., 868).

3. Recomiéndele a Elisa y a Anita que la *vayan desenredando* con mañita (CARR., 878).

Este imperativo puede adquirir también el valor intensivo que hemos mencionado antes:

No, señora [...]. No se lo *vaya explicando* así al rompís, porque yo no he dicho ni una palabra sobre el grandor o pequeño de Elías Cuenca (CARR., 242).

2. IR A + INFINITIVO¹¹

a) *Intención, voluntad, decisión*. — El sentido de movimiento psíquico, que hace parte de la semántica de *ir*, deter-

¹⁰ “With imperatives this colloquial use is most common: 3. Vamos dejando ese baile (RAMÓN DE LA CRUZ, *Sainetes*, II, 42)” (SPAULDING, *op. cit.*, pág. 257).

¹¹ En *El Cid* aparece *ir* + infinitivo, pero siempre con sentido de movimiento físico más o menos disminuido:

Mio Çid a sus fijas ívalas abraçar
con grandes yentes — el rey cavalgó
e iva reçebir — al que en buena ora nació.

En *El Corbacho*, en cambio, aparece ya la forma preposicional en sentido bastante alejado del puro movimiento físico, comportando inminencia, como se

mina el valor de algunas perífrasis con este verbo, muy posiblemente las primeras históricamente y las que con mayor frecuencia muestran estadios intermedios entre el pleno valor semántico del primer elemento y su desvanecimiento en mero instrumento gramatical. Tales frases indican intención, voluntad, decisión:

1. Lo único que puede exigirse a un muchacho que *vaya a estudiar* para aviador [...] es que renuncie solemnemente a este mundo y a sus locas vanidades (ARANGO, 650).

2. — ¡Ajá! ¡Ya *va* la mocosa *a darme clases* a mí! Ya me *va a enseñar* cómo es que debo manejar mi negocio (ARANGO, 94).

3. Déjese de misterios y diga ligero lo que *va a decir* (ARANGO, 98).

4. Pero sí le *voy a pedir* un favor, para que usted se evite molestias y me las evite a mí (ARANGO, 93).

5. Yo me permito aconsejar a las personas piadosas que *vayan a hacer* legados, que me dejen esas platicas a mí (ARANGO, 383).

6. Pues que yo te *iba a decir* que hiciéramos una fiestecita (ARANGO, 590).

7. Pues era que yo le *iba a decir* que... que me diera a mí también una compañerita (ARANGO, 354).

8. Ah zambos abusivos... ¿Y por qué t' *iban a llevar*? (LÓPEZ, *Cuentos*, 54).

9. Si yo le oí la conversa que tuvo con don Jesús, cuando le dijo que m' *iba a rumbar* de la fonda, antes que si acabara el verano (CARR., 787).

10. Te *iba a dar* más bolas de las que traje, pero se las *voy a dar* toditas a mi Alfandoque (CARR., 827).

11. Si supiera esto que ella *iba a hacer*, se ofuscaba (CARR., 296).

b) *Inminencia o conato*. — Del valor mencionado en el numeral anterior está muy próximo el de inminencia o conato, pues basta que la intención avance un paso hacia su realización para tener el valor conativo o de inminencia que aparece en los ejemplos siguientes:

1. Al otro día, cuando aclaraba, me *fui a levantar*; pero sentí un dolor en las piernas tan sumamente duro, que tuve que volver a acostarme (CARR., 1309).

2. yo le *fui a dar* colaciones a la niña, y por eso me rumbó del cuarto (CARR., 1420).

ve en este ejemplo citado por J. GONZÁLEZ MUELA, *El infinitivo en El Corbacho*, pág. 60: (261.5) "se van a poner en las byuas llamas del ynfierno".

3. *Juimos a sembrar*, muy en ello, siquiera coleccionitas y aliños; pero ¿quién le dijo?: las indinas hormigas no dejaban mática a vida. *Juimos* quizque a poner gallinas, y al sol medio día volaba la aguililla y alzaba con los pollos (CARR., 1480).

4. *Fui a decirle* que antes que pobres a quien socorrer teníamos una vanidad a quien alimentar [...]. Pero pareciome que todo aquello sería una crueldad (ARANGO, 311).

5. pero cuando *jue a apagar* la vela pa dormise se le ocurrió recontar la plata (*En el país...*, 176).

6. Yo me *fui a disculpar*, pero él me dijo que me quitara de allí que lo *iba a apestar* con el tufo (ARANGO, 497).

7. Me quedé como una cucaracha en un quicio de lo avergonzado y corrido [...] y ya me *iba a emperrear* a llorar, cuando intervinó el viejo (ARANGO, 484).

8. *Iba a salir* para marcharme a la casa, cuando vi a un recién casado que estaba comprando mercado (ARANGO, 362).

9. Cada vez que *iba a hacer* un pago [...] sacaba unos fajos de billetes que dejaba a la vieja con la boca abierta (ARANGO, 95).

10. A la pobre flacuchenta, corriendo por la cuesta, le sonaba la güesamenta como si ya se *juera a desarmar* (*En el país...*, 205).

11. Guainás se infrió toíto, como si se *juera a morir* otra vez (*En el país...*, 217).

12. Después en el pueblo gozó mucho, porque cuando le daba hambre, atisbaba una casa buena onde *jueran a almorzar* u a comer (*En el país...*, 192).

Vamos a ver. — Dentro de este mismo grupo puede incluirse la fórmula exhortativa *vamos a ver*, bastante frecuente:

1. Qué tengo yo de palomito, *vamos a ver*: ¿tú me has visto alguna vez encaramándome a los entejados y revoloteando por ahí? (ARANGO, 593).

2. — Bueno; está bien. *Vamos a celebrar* eso, pero me dejas en paz. Y *vamos a ver*: ¿cuánto calculas tú que valga la vaina esa? (ARANGO, 593).

3. Pero usted sabe que eso tiene sus condiciones [...]
— ¿Cuáles son esas condiciones?, *vamos a ver* (ARANGO, 50).

4. — Bueno, y *vamos a ver*: ¿para qué quiere usted la compañera? (ARANGO, 355).

5. — ¿Y qué afán hay de que él sepa, *vamos a ver*? (ARANGO, 116).

6. — Muy bien, muy bien [...] Y, *vamos a ver*: ¿cómo está esa cuenta? (ARANGO, 483).

7. No, hombre; no tengas cuidado. *Vamos a ver* cómo se arregla todo eso (ARANGO, 456).

c) *Posibilidad o deber*. — Puede expresar también posibilidad o deber ¹². Sin embargo, este uso está limitado casi exclusivamente a oraciones de forma exclamativa o interrogativa equivalentes a negaciones enfáticas que relievan la imposibilidad de que suceda lo expresado en el infinitivo de la perífrasis. El énfasis que esta forma conlleva se debe sin duda al hecho de que al expresar con dos elementos el concepto verbal, la forma conjugada toma la función de significar la (im)posibilidad, resultando así una locución equivalente a 'no es posible que...' o 'es imposible que...'; no se niega pues la acción en sí sino su misma posibilidad. Dividiremos nuestros numerosos ejemplos en dos grupos, según que en las formas conjugadas de *ir* predomine el sentido de posibilidad o el de deber:

Posibilidad:

1. — ¡Qué me *van a molestar*, señora! Ojalá pudiera servirles de algo (CARR., 682).

2. ¡Acceda, mi señora Juanita! ¡No me deje desairado!

— ¡Qué *voy a hacer* con usted, Arturo! — responde la dama, resolviéndose a libar esta copa de amargura (CARR., 293).

3. — ¿Qué le digo de su parte, mamá? [...]

— Lo que quieras, hijo. ¿Qué *voy a hacer* con ustedes? (CARR., 302).

4. Creo que el perdón es para los malos [...]; a los buenos ¿qué les *vamos a perdonar*? (CARR., 342).

5. A salirle adelante a ciertos críticos que [...] vapulean implacablemente mis librejos, dizque porque ellos no tienen — ¡pobrecitos! — la densidad filosófica de las obras del conde de Keyserling. Qué *van a tenerla*, hombre (ARANGO, 21).

¹² Es notoria la proximidad conceptual y expresiva de 'deber' y 'posibilidad'. En el plano conceptual 'el deber' es la posibilidad limitada por una norma moral. En la expresión lingüística de tales conceptos se manifiesta frecuentemente esta proximidad conceptual. En español moderno (en Colombia al menos) apenas hay quien observe la diferencia que los gramáticos establecen entre *deber* y *deber de*, diferencia que tampoco se guardaba en lo antiguo, según CUERVO (*Apuntaciones*, § 412). Piénsese que los conceptos que algunas lenguas como el inglés expresan con dos palabras diferentes (*may* y *can*) reciben en español una misma traducción (*poder*); que en alemán *sollen* expresa 'deber', 'ser necesario' y es auxiliar de futuro ("falls er kommen sollte" 'en caso de que venga') y puede expresar además la mera posibilidad o suposición presente ("er soll in Berlin sein" 'se dice que está [debe de estar] en Berlín').

6. Si en el mundo hay bienaventuradas, doña Chinca es una de ellas. ¡Qué *va a pecar* esta pobre vieja, aunque lea a Voltaire! (CARR., 896).

7. — ¡Ay!, ¿quién pudiera ir a Medellín?

— Pues vaya, mamacita [...]

— ¡Qué *voy a hacer* por allá yo tan vieja! (ARANGO, 107).

8. — ¿Y qué le dio?

— Qué *voy a saber* yo qué diablos fue lo que le dio a ese hombre (ARANGO, 594).

9. Yo estoy de acuerdo con usted en que a Colombia le hace falta surtido. ¡Pero qué *va a hacer* uno, doctor, si hay gente que no se presta para nada! (ARANGO, 437).

10. De que hay entierros, los hay, mijo. Lo que pasa es que no le tocan a uno. — Qué le *van a tocar*. Si a vos o a mí nos sale un ánima, lo más que nos dice es que le mandemos decir una misita (LÓPEZ, *Cuentos*, 60).

11. ¡Ya me figuraba yo que nosotros no éramos tales reyes! ¡Qué *íbamos a serlo!* (ARANGO, 510).

12. Naturalmente no me quedó clientela. ¡Qué me *iba a quedar* si yo mismo no me atrevía a entrar! (ARANGO, 607).

13. ¿Le engañaría su misma ilusión? ¡Qué *iba a engañarle!* (CARR., 301).

14. Qué *iba a acatar* la Secaleche con esa congoja tan fiera (CARR., 421).

15. ¡Figúrense! Yo qué *iba a saber* de nada: me casé de quince años, enviudé de veintitrés, y siempre había vivido en el campo (CARR., 201).

16. ¿José?... ¡qué velación *iba a mandar* ese! Mazuera y Cañasgordas menos (CARR., 118).

17. Ni reparó en el daño: ¡qué *iba a reparar*, si se había visto en el espejo! (CARR., 129).

18. ¿Y Tutú? ¡Qué *iba a notar* la pobre Tutucita! (CARR., 296).

19. — Pues siempre es bastante caro — dijo Petra [...]
¡Cómo *va a ser* caro, mamacita, si con un frasco se hacen miles de libras! (ARANGO, 104).

20. Ese bandido es puro brujo [...]. O si no, cómo *va a saber* el día preciso en que va a pasar don fulano y el día que va a regresar don zutano (CARDONA, 199).

21. ¿Cómo me *va a hacer* usted una multiplicación con un cero, si el cero no multiplica ni divide? (ARANGO, 437).

22. Y como Gala se lleva pronto a Pepa para el Cauca, ¿cómo se *iba a poner* en vueltas de comprar muebles y arreglar casa? (CARR., 200).

23. ¿Y dónde crees tú que *voy a conseguir* yo la plata para comprar ese mundo de cosas? (ARANGO, 594).

24. Si José Leandro, un hombre tan ocupado y tan aparte de las habladurías, estaba al tanto, ¿quién *iba a ignorarlo?* (CARR., 200).

25. Hasta de fatiga se iría a morir su hermano, porque ya era muy pasada la hora de él almorzar... ¿Pero quién *iba a advertírsele* en ese momento? (CARR., 191).

26. ¿Usted sí trajo el dinero?

— ¡Claro! Seguro que se me *iba a olvidar* (ARANGO, 112).

27. ¡Se conoce que no sabe quién es prima Bárbara! ¡*Iba a ser* ella tan gustosa si Martincito no fuera de una familia tan noble! (CARR., 201).

Deber:

1. — ¡Eso sí no; calzoncitos no! ¿Cómo *vamos a enseñar* a esas niñitas a que sean vanidosas desde ahora? (ARANGO, 595).

2. Se está uno veinticinco años comprando mercado seguido, seguido, y oyendo berriar muchachitos y se *va a poner* ahora a hacer parrandas para empeorar las cosas (ARANGO, 590).

3. Es decir, ¿que *voy a dejar* que se la robe porque usted me lo ordena? ¡No, señor! (ARANGO, 151).

4. Por mi parte les declaro terminantemente que no les compro esas "porquerías", aunque me las den regaladas [...]. *Va uno a gastar* la plata en una bobada de esas (ARANGO, 448).

5. Pero dime: ¿qué son estas cosas que estás haciendo? ¿Me *voy a quedar* como un pendejo aguardando a que te lo tirés todo? (LÓPEZ, *Cuentos*, 71).

6. ¿Cómo *voy a convenir* con todo lo que hacés? En estos ocho días no has hecho sino beber (LÓPEZ, *Cuentos*, 72).

7. ¿Cómo *voy a dejar* mi trabajo por ir a esas vagamunderías? (ARANGO, 79).

8. ¡Cómo le parece [...] que yo *vaya a dejar* que me conviertan la casa en una vagamundería por darle gusto a las hijas? (ARANGO, 137).

9. Por lo demás, ninguno de estos personajes es creación insana de mi imaginación. ¡*Iba yo a dar* vida a un pobre diablo para ponerlo así! (ARANGO, 22).

10. Sí, niña [...]. Una mujer como usted, ¿cómo *iba a venderse* por dinero? (CARR., 241).

11. y tú, que las tomaste tan en serio y a tanta cosa, tuviste el buen talento de no hacérselo comprender.

— ¡Yo *iba a ser* boba! — exclama la señora muy ufana (CARR., 255).

12. Habrá ganao sus riales, mano Juan, con esas curas...

— No, mana Cantalicia; ni tan siquiera medio rial partido por la mitá. Ni yo *iba a cobrar* tampoco (CARR., 706).

d) *Futuro*¹³. Por un proceso de abstracción e intelectualización los valores modales mencionados en los numerales anteriores se desvanecen y opacan dando preferencia al matiz temporal, que de otra parte aparece frecuentemente mezclado con los valores modales:

1. Qué es lo que ellas *iban a hacer* cuando volviera esa gente a la hora del almuerzo (ARANGO, 136).

2. Ella *iba a hacer* el último sacrificio por su hijo (ARANGO, 84).

3. Tan seguro estaba, que, apenas se fumase el cigarro, *iba a ponerse* a revisar esa tesis (CARR., 361).

4. Yo le dije que l' *iba a llevar* unos platanitos fresquitos y bichoncitos (LÓPEZ, *Cuentos*, 56).

5. Nada importaría gastar dinero a torrentes, si también a ríos *iba a entrar* cuando comprara el ácido (ARANGO, 108).

6. ¿Qué hacer si ya era tarde y la procesión *iba a comenzar* en seguida? (ARANGO, 386).

7. Creí firmemente que *iban a seguir* conmigo y que me *iban a meter* la mecha (ARANGO, 495).

8. Tampoco era su felicidad tan egoísta para que no la preocupara la soledad en que *iba a quedar* esa madre tan necesitada de ternura y de apoyo moral (CARR., 361).

9. — ¿Pero no diz que *iban a depositar* la muchacha? [...]

— ¡Ah! Eso sí: *iba a haber* depósito en toda la regla (CARR., 200).

10. doña Bárbara Campero, que, allá por sus verdes años, era dama muy de pro, no sólo por los caudales que *iba a heredar* (CARR., 138).

11. Nieves [...] aferrunchada de las horquetas del galápagos; porque le parecía que la yegua motilona que montaba *iba a tumbarla* (CARR., 152).

12. ¡Qué lindo era este camino, por Dios! ¡Valiente día tan encantador que les *iba a hacer*! (CARR., 181).

13. ¡Valiente Teodorete! ¡Ese sí *iba a saber*, como Cantalicia, dónde cantaba el garzo! (CARR., 966).

14. Esa manía de echar gracias le *iba a costar* caro (CARR., 118).

15. ¡La boba, la seminarista era ella, que por sus groserías y chistes de mal gusto *iba a perder* un novio tan de veras! (CARR., 119).

¹³ Por haber publicado ya en un estudio anterior (véase nota 1) una serie de ejemplos de *ir a* + infinitivo en función de futuro propiamente dicho, esto es, de futuro con relación a un presente que lo es para el sujeto de la acción y para el narrador, me limito aquí a ofrecer ejemplos en que la perífrasis de *ir a* + infinitivo tiene valor de futuro para el sujeto del verbo, pero es pretérito con relación al momento en que se narra; equivale, pues, en lo fundamental, al pospretérito según la terminología de Bello (*Gramática*, § 634).

16. Los dos aderezos *iban a valer* lo mismo y a quedar iguales a la vista (CARR., 296).

17. Vimos que Dios Nuestro Señor *iba a consentir* en estos territorios muchas iniquidades y maldades (CARR., 756).

18. y entre tanto pensaba contra qué se *iría a estrellar* el mal-dito armatoste, y en qué pared lo *iría a dejar* pegado como una estampilla (*En el país...*, 40).

e) *Intensivo*¹⁴. Son muchos los casos en que resulta difícil determinar la razón del uso de *ir a* + infinitivo y precisar su valor semántico. En todos ellos, sin embargo, puede advertirse un elemento de énfasis o relieve del concepto verbal. Presentaremos en primer término una serie de ejemplos de oraciones disuasivas o prohibitivas. En ellas el énfasis proviene muy probablemente de que al separar en dos partes el consejo o prohibición, se marca más claramente el movimiento de la voluntad que se desaconseja, realizándolo por medio de un elemento independiente. Se advierte también en esta forma un matiz de cortesía debido a que la perífrasis presenta la disuasión o prohibición como un acto de la voluntad del oyente mientras que en la forma sintética del verbo la prohibición aparece como voluntad del hablante. Es notable además en tales giros un elemento temporal de futuro¹⁵, lo que se

¹⁴ "Expletivas" denomina M. L. WAGNER estas formas (*Expletive Verbalformen in den Sprachen des Mittelmeers*, en *Romanische Forschungen*, vol. 67, págs. 1-8) en donde se citan los siguientes ejemplos portugueses:

"Stavamos a comer uns tramoços mal curtidos eu e o Antonico Rato; e vou eu e digolhe... V. NEMESIO, *O Mistério do Paço do Milhafre*, p. 132".

"Havia um homem que tinha tantos filhos, tantos que não havia ninguém na freguezia que não fosse compadre dele e vae a mulher teve mais um filho. F. Ad. COELHO, *Contos populares portugueses*, Lisboa, 1879, pág. 56".

Estos giros se usan, según Wagner, en todos los países de la región del Mediterráneo: "Wie also diese kleine Rundreise um das Mittelmeergebiet gezeigt hat, bestehen solche expletive Wendungen dort in allen Ländern. Dass man 'gehen' in dieser Weise gebraucht, liegt nahe und kommt wohl überall vor. Littmann macht mich darauf aufmerksam, dass man in Norddeutschland 'er ging bei und tat', im Rheinland 'er kommt bei und tat' sagt" (art. cit., pág. 8).

Como se ve, las construcciones que cita Wagner constan de forma personal de *ir* + forma personal de otro verbo, giro que se da también en español (estamos seguros de haberlo oído con alguna frecuencia, y aun de haberlo usado, aunque no hayamos recogido ejemplos literarios de tal uso). Es, sin embargo, evidente su similitud funcional con las frases que citamos aquí.

¹⁵ HERMANN AMMANN, *Die ältesten Formen des Prohibitivsatzes im Griechischen und Lateinischen*, en *Indogermanische Forschungen*, XLV (1927), págs.

echa de ver en el hecho de que ninguno de los ejemplos de tal perífrasis contiene verbos de estado (*ser, estar, hallarse, etc.*). Con tales verbos aparece la forma simple (“¡No sea loco, niño!”, CARR., 80). En ningún caso la perífrasis puede referirse a acciones ya iniciadas para disuadir de su continuación, como sí puede hacerlo la correspondiente forma simple (“No se enfurezca tanto, mamacita: yo se lo digo porque veo que usted está muy ofuscada” (ARANGO, 156). Pero parece claro que cuando son posibles las dos formas por tratarse de acciones netamente futuras, la preferencia por la perífrasis encierra un elemento de énfasis o cortesía:

1. Mire, Salomón: hágame el favor de retirarse ya y no *vaya a publicar* nada de lo que le he dicho (ARANGO, 544).
2. Le aconsejo también que sea muy respetuoso y que no le *vaya a salir* con un esplante al Señor (ARANGO, 499).
3. Bueno, mamacita [...] usted tiene mucha plata ¿no es cierto? No me *vaya a negar* (ARANGO, 85).
4. No se *vaya a poner* a pagarle a nadie, que nosotros tenemos mucho gusto, muchísimo gusto en ayudarle en todo (ARANGO, 525).
5. ¿Es cierto que usted está enamorada de alguno de esos hombres? No me *vaya a mentir* (ARANGO, 149).
6. A mis amigos y demás personas piadosas suplico que cuando yo me muera [...] no *vayan a permitir* que me entierren en ese “tiburón”, aunque me lo den regalado (ARANGO, 449).
7. O si quiere cómase una cañafístula, o un aguacate, o una guanábana. Pero no *vaya a tocar* ese palo que después no es sino para vainas (ARANGO, 357).
8. En consecuencia, yo invito [...] a que pongamos un me-

328-344, divide estas frases en prohibitivas (estativas o inhibitorias), correctivas y preventivas, según que la prohibición o disuasión se refiera a acciones ya iniciadas para disuadir de su continuación, a acciones ya terminadas o a acciones netamente futuras: “Este es sobre todo el caso cuando la acción no deseada está ya visiblemente preparada o cuando ha comenzado a realizarse; en este caso podemos hablar de frases prohibitivas detentivas o inhibitorias, p. e., ‘no te vayas’ dicho a uno que parte, ‘no llores’, a uno que está llorando. Hasta puede hacerse referencia a una acción ya terminada, p. e., ‘no digas eso’, ‘no golpees al niño’, en donde se percibe ciertamente una alusión a casos futuros, pero en donde se destaca con más fuerza el valor correctivo, una especie de anulación simbólica del acto: frases prohibitivas-correctivas. Finalmente, puedo adelantarme a una actitud o acción que espero del interlocutor, diciéndole, p. e.: ‘no te excites por lo que voy a decirte’, o a uno que se marcha ‘no vayas demasiado lejos’: frases preventivas. Los dos primeros tipos están unidos por transiciones poco bruscas, de manera que en general se oponen expresiones inhibitorias-correctivas y preventivas”.

morial al presidente de nuestra hermana Bolivia, diciéndole que por ningún motivo *vaya a prestar* los chopos a las señoras de allá (ARANGO, 378).

9. Que no se le *vaya a ocurrir* a usted contarle a las demás señoras, pues son intimidades que yo le cuento (ARANGO, 504).

10. ¡No *vayan a tocarle* eso a aquella mujer [...] porque después determina que le robamos la mitá (CARR., 187).

11. No *vaya a esperar* nada, don Bernardo. Es una cosa muy sencilla y a lo pobre (CARR., 332).

12. Pero no lo emborraché. No *vas a crecer*, Elisa (CARR., 825).

13. No te *vas a reír* de mí, porque no he podido aprender a tocar como Marto (CARR., 838).

14. Ve, Ignacia: no *vas a inventar* escrúpulos y exageraciones con esta muchachita (CARR., 990).

15. ¡No te desentendás con el trago! Pero no me *vas a dar* vino (CARR., 1059).

16. Y usted, Tiodorito, y este muchachito, no *vayan a meter* la mano en todo este seberío, porque se empuercan (CARR., 948).

17. No se *vayan a colar* a esos güecos de los patos, porque se llenan de zumbambicos (CARR., 948).

18. Pero no *vas a probar* de la hoja, porque es más amarga que la jiel de vaca (CARR., 963).

19. Y vea el negrito Eloy: no le *vaya a aprender* al Miquito en Pesebre todas estas aleluyas (CARR., 963).

20. Conque mediten mucho los jóvenes antes de dar el "sí", para que no *vayan a hacerse* desgraciados (ARANGO, 285).

f) *Relieve o énfasis*. — En los ejemplos siguientes el uso de la forma perifrástica no parece llenar ninguna función distinta a la de relieve o énfasis; en algunos de ellos se percibe, no obstante, el matiz de futuro a que aludimos antes, generalmente asociado con el de posibilidad o temor:

1. — ¡Son mentiras, señora! ¡Puras mentiras de Tránsito! Es que ella es muy conversona y *va a meterle* cuentos a usted (ARANGO, 149).

2. Allí mismito fui levantando los dedos, y ya los iba a cruzar, cuando el de los cachos [...] me dijo que no le *fuera a hacer* eso (ARANGO).

3. y prencipió a vigiar a ver onde podía hacer una buena mano, sin que lo notaran mucho, ni le *jueran a achacar* el robo a algún infeliz bien inocente (*En el país...*, 195).

4. Ai, como pudo, y con mucha maña, pa que el viejo no se *fuera a asustar* las logró agarrar (*En el país...*, 198).

5. pues no se debía olvidar que [...] durante la pasión del

Señor escurrió el bulto, pa que no lo *jueran a aporriar* a él también (*En el país...*, 221).

6. Yo no soy político ni he ofendido a nadie, pa que me *jueran a hacer nada* (*La Fiera*, 12).

7. pensaba que él había podido engañar con relativa facilidad a fray Ambrosio y al lego, pero con el Padre superior la cosa sería a otro precio, y éste sí lo *iría a echar* del convento (*En el país...*, 131).

8. Con todo, seguía embotellado, y con la horripilante perspectiva de la inevitable entrevista con el prior del convento, el cual sin duda [...] lo *iría a desenmascarar* (*En el país...*, 112).

3. VA Y + VERBO CONJUGADO

Mediante esta perífrasis se forma una especie de potencial de temor¹⁶, pues con ella se expresa siempre una posibilidad que se teme y se desea evitar:

1. Además, una culebra que tenía nido en el árbol le decía constantemente: No sea tan boba; si le provocan las manzanas, coja las que quiera y cómaselas. Y Eva le replicaba: — ¿Sí? ¿Y si *va* y el Señor *sabe*? ¿Y si *va* y las *tiene* contadas? (ARANGO, 356).

2. Es que quiero que me le enseñe también a este muchacho. Como yo soy tan bruta, *va* y *se me olvida* (ARANGO, 103).

3. Es mejor que usted maneje esto, don Jesús; yo soy muy bruta, y este muchacho es más. De pronto *va* y *metemos* la pata y se nos daña todo (ARANGO, 114).

4. Aquí dentro sí debe quitarse el sobretodo porque se acalora mucho y *va* y *le hace daño* la salida (CARR., 116).

5. Levantáte y andá a ver si Agosto tiene el cuarto sin llave, y traéte la botella de Agua de Florida [...]

— ¿Y si *va* y *se enoja*...? — dijo Nieves vacilando (CARR., 122).

6. Esta misma semana le acuso las cuarenta bien acusadas: lo amenazo con denunciarlo si sigue con sus brinquitos.

— ¡Virgen Santa, mi Padre! ¿Y si *va* y mi compadre *le hace* algo o manda hacerle? (CARR., 1463).

¹⁶ No es, pues, exacta, al menos por lo que hace al uso colombiano que ilustran estos ejemplos, la caracterización que da RAFAEL LAPESA de esta frase verbal en *Historia de la lengua española*, pág. 334: "En Colombia y Centroamérica se produce la sustitución del futuro por *va* y + el presente: «no se levante porque *va* y se cae»". Está claro que no es el futuro el que se sustituye con esta forma, al menos no el futuro temporal que es al que generalmente aluden las gramáticas. Esta forma está, en cambio, funcionalmente muy cerca del valor de posibilidad que con tanta frecuencia se advierte en el futuro en *-ré* (véase nota 1), sólo que *va* y + presente incluye siempre un elemento de temor.

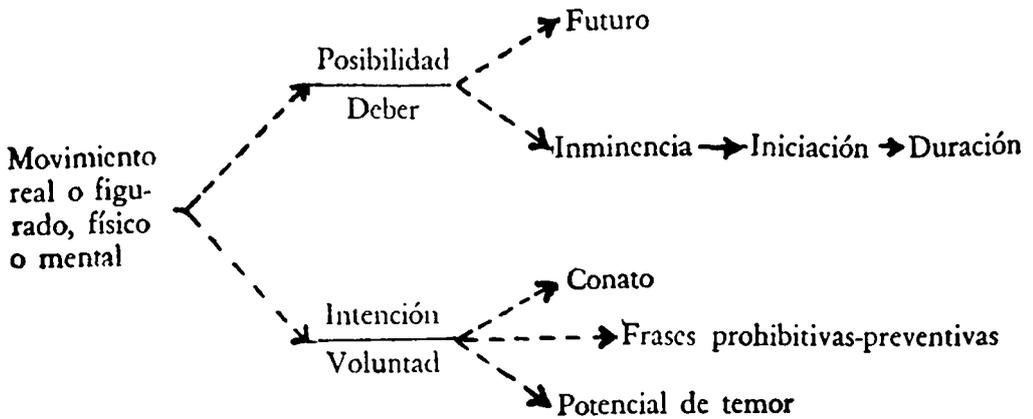
Raramente aparece la forma personal de *ir* en vez del impersonal invariable *va* que hemos visto en los ejemplos precedentes:

Y si voy y no le caigo en gracia... ni ella a mí (En el país..., 77).

SINOPSIS DE LOS PRINCIPALES VALORES
SEMANTICOS DE LAS PERIFRASIS CON *IR*

IR	GERUNDIO	<i>Durativo</i> : Nos fuimos acercando con maña.
		<i>Iterativo</i> : Iba guardando el dinero con la mano izquierda para tener libre la diestra vigilante.
		<i>Incoativo</i> : Se iba levantando debajo de cada techo la actividad de cada día.
		<i>Intensivo</i> : ¿Y usted está creyendo que yo soy tan boba para creerle que una libra esterlina la va haciendo cualquiera?
		<i>Imperativo</i> : Recomiéndele a Elisa y a Anita que la vayan desenredando con mañita.
	INFINITIVO	<i>Intención</i> : Pues que yo te iba a decir que hiciéramos una fiestecita.
		<i>Conato</i> : pero cuando jue a apagar la vela pa dormirse se le ocurrió recontar la plata.
		<i>Inminencia</i> : Guainás se infrió toíto, como si se juera a morir otra vez.
		<i>Fórmulas exhortativas</i> : ¿Y qué afán hay de que él sepa, vamos a ver?
		<i>Posibilidad</i> : Qué iba a acatar la Secaleche con esa congoja tan fiera.
<i>va</i> y + VERBO CONJUGADO: (Potencial de temor)	<i>Deber</i> : Es decir, ¿que voy a dejar que se la robe porque usted me lo ordena?	
	<i>Futuro</i> : ¿Qué hacer si ya era tarde y la procesión iba a comenzar en seguida?	
	<i>Disuasivo mediato y enfático</i> : ¡Y no vaya a creer que he hecho tres o cuatro libras con él!	
		{ Es que quiero que me le enseñe también a este muchacho. Como yo soy tan bruta va y se me olvida.

ESQUEMA DEL DESARROLLO SEMANTICO DE *IR*
EN LAS PERIFRASIS



4. OBSERVACIONES FINALES

El resumen de las funciones de las perífrasis con *ir* y el esquema de su desarrollo semántico que hemos presentado en las páginas finales de este estudio parecen confirmar la existencia de una modalidad subjetiva y otra objetiva, según lo expuesto por Eduard Hermann (*Objektive und subjektive Aktionsart*, en *Indogermanische Forschungen*, XLV (1927), 207-228). Efectivamente, es visible en nuestro esquema que la idea fundamental de movimiento se desarrolla en dos direcciones, dando origen, de una parte, a modalidades objetivas que expresan el movimiento considerado exteriormente como desenvolviéndose en la esfera de la realidad objetiva donde la mente descubre tal movimiento (posibilidad, deber, futuro, inminencia, iniciación, duración); y de otro, a modalidades subjetivas en que el movimiento se representa íntimamente ligado a la voluntad individual (intención, conato, frases prohibitivas-preventivas, potencial de temor). No parece aventurado identificar la diferencia aquí mencionada con aquella a que alude E. Coseriu (*RBF*, vol. 3, t. I,

págs. 1 y sigs.) entre tiempo interiormente vivido y tiempo pensado como sucesión exterior ¹⁷.

El breve examen que de las perífrasis con *ir* hemos realizado en estas páginas contribuye a demostrar que el español dispone en sus numerosas frases verbales de un rico instrumento para la expresión de las diversas modalidades de la acción verbal.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

¹⁷ El mismo fundamento psicológico parece tener la división entre funciones referenciales y expresivas o actitudinales tal como se caracteriza en el siguiente pasaje: "The pivotal principle of De Groot's beautiful theory of the sentence is the recognition that every linguistic utterance performs a twofold semantic function: it *refers to reality* by means of the individual words contained in the utterance, and it *expresses*, by means of the sentence intonation, *the speaker's attitude* towards the things designated by the word material" (A. VAN HOLK, *Referential und attitudinal constructions*, en *Lingua*, XI (1962), pág. 165).